

敦煌研究院旧藏三件回鹘文 “阿毗达磨论藏”残片研究

张铁山

(中央民族大学 中国少数民族语言研究院, 北京 100081)

摘要: 阿毗达磨藏是佛教论藏的典籍, 在佛典中占有重要地位, 并曾被译为回鹘文。本人在长期释读敦煌研究院旧藏回鹘文文献的过程中, 又识读出三件“阿毗达磨论藏”残片。本文即是对此三件残片的释读结果, 分别对每一残片进行简单介绍、回鹘文转写、汉译和注释, 并附以汉文原文, 以便与回鹘文对照。

关键词: 敦煌研究院 回鹘文 阿毗达磨论藏

中图分类号: G256.1; H211.4 **文献标志码:** A **文章编号:** 1001-6252 (2022) 02-0032-08

阿毗达磨为梵语 abhidharma 的音译, 或译为阿毗昙、阿鼻达磨、毗昙, 意译为对法、大法、无比法、向法、胜法、论, 原指有关教法之研究, 后广至经、律二藏之论述, 皆称为阿毗达磨。其成立约于公元前, 最初仅为简单归纳一些佛教名词, 后逐渐演变为解释之形式。直到部派佛教时代, 各部派皆成立各自的阿毗达磨, 深奥繁琐之哲学式教学于是展开, 是佛教三藏的“论藏”典籍。

我在研究敦煌研究院旧藏的回鹘文文献中, 识读出属于此类典籍的多件残片, 其中已刊布两件。^①本文再刊布三件。

一、《阿毗达磨俱舍论》第三卷残片

该回鹘文残片破损严重, 现编号 D0912, 长 5.80 厘米, 宽 2.50 厘米, 两面书写, 字体精美。经研究, 其内容属于《阿毗达磨俱舍论》第三卷。书写年代不清, 可能为宋元时代。

收稿日期: 2021-09-03

作者简介: 张铁山 (1960-), 男, 新疆昌吉人。教授, 博士生导师, 主要从事少数民族古籍研究。

^① 张铁山、[德]皮特·茨默《敦煌研究院旧藏一叶回鹘文〈阿毗达磨顺正理论〉残叶及其相关问题研究》,《敦煌研究》2021年第2期,第28-31页;张铁山《敦煌研究院旧藏回鹘文〈阿毗达磨俱舍论实义疏〉残叶研究》,《内陸アジア言語の研究》XXXVI,2021年,第1-10页。

《阿毗达磨俱舍论》梵名为 Abhidharmakośabhāṣya, 略称“俱舍论”。意译对法藏论、聪明论, 为部派佛教教理之集大成者, 世亲菩萨 (Vasubandhu) 著。汉译本有二, 一为陈天嘉四年 (563) 真谛所译二十二卷本; 二为唐永徽二年 (651) 玄奘所译三十卷本。两本均收于大正藏第二十九册。回鹘文转写:

正面:

1. /// [alq]u niz-vanī-lar////
2. /// 言应知者 bildäči ////
3. /// ödläp äriqläp tapladmaq ///
4. /// d / ning äriklig-lär////

背面:

1. ////munta ärksinmä ////
2. /// [yämä] bar adın baxši ////
3. /// (sö)z-lär äriklig töz-in ////
4. /// 或流转所依 ////



图1 D0912 正面
(敦煌研究院藏品)

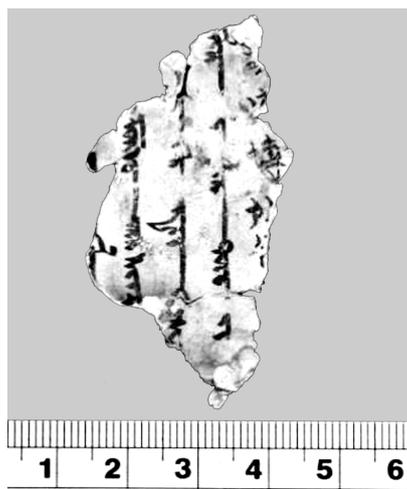


图2 D0912 背面
(敦煌研究院藏品)

汉译:

正面

1. ……诸烦恼……
2. 言应知者 (汉原文) 知者……
3. ……劝许……
4. ……的根……

背面

1. ……此中增上……

2. ……又有其他法师……
3. ……说根相……
4. ……或流转所依（汉原文）……

注释：

正面

1. 该行前后残损，*niz-vanī-lar* “烦恼”前面仅有 -u。根据汉文原文“诸烦恼”，可补出 [alq]u “诸”。

2. “言应知者”为回鹘文原文中夹写的汉字，其后 *bildä ċi* 应为前面夹写汉字的后两字“知者”的回鹘文译文。

4. 这一行开头因前面残损，仅可识 *d/ ning äriklig-lär*，其中 *äriklig-lär* 意为“根”，前面的词模糊不清。

背面

2. 最前面的一词模糊不清，但根据汉文原文“复有余师”，可补出 *yämä*。

3. 第三行的最前面残损，根据汉文原文“说根相”，可补出 *(sö)z-lär äriklig töz-in*。

4. 最后一行“或流转所依”为回鹘文中夹写的汉字。

附：汉文原文见《大正藏》之《阿毗达磨俱舍论》卷第三“分别根品第二之一”（T29n1558_p0014a14—p0014b11，黑体词语表示与回鹘文译文有关，划线词语则表示为回鹘文原文夹写的汉字）

“……由此势力伏**诸烦恼**引圣道故。言应知者，**劝许一一各能为根**，三无漏根于得后后道涅槃等有增上用。言亦尔者，类显一一各能为根，谓未知当知根于得已知根道有增上用，……是故不应许无明等及语具等亦立为根，彼无此中增上用故。**复有余师别说根相**。公布曰：或流转所依，及生住受用。”^①

二、《阿毗达磨显宗论》第一卷残片

《阿毗达磨显宗论》又称《阿毗达磨藏显宗论》或《显宗论》，印度众贤造，唐三藏玄奘译，四十卷。据《开元释教录》记载，唐高宗永徽二年四月五日玄奘法师于大慈恩寺开始翻译此论，十月二日译毕。

该叶回鹘文残片残损严重，贝叶式，编号 D0042，长 16.3 厘米，宽 4.2 厘米，两面书写，有上下栏线，背面有书名，仅存“显”一字。无年代记载，带有明显的元代回鹘文特征。

回鹘文转写

① [唐]玄奘译《阿毗达磨俱舍论》卷3，《大正藏》，第29册，第14页。

正面：

1. // // // // // qaltï
2. // // // // // -maz
3. // // // // // ök
4. // // // // // uqïdmïš
5. // // // // // : : in čä
6. // // // // // -ma in čip
7. // // // // // yintäm
8. // // // // // -uq
9. // // // // // beš
10. // // // // // -ning atï
11. // // // // // [aqï]γ ü čün
12. // // // // // aqïγ-lïγ
13. // // // // // -uta beš (?)
14. // // // // // bāklā (?)
15. // // // // // -sda čï ärip
16. // // // // // gin tep 承
17. // // // // // yarlıqamïš ol
18. // // // // // idü nomlašma
19. // // // // // siz nom-lar
20. // // // // // -lär ärsär 又
21. // // // // // aqïγ-lïγ tep
22. // // // // // oγrayu ta// // //
23. // // // // // ün^① bilgäli bolur
24. // // // // // -dä čï ärip barča
25. // // // // // ärtükin tep // // //
26. // // // // // 所有眼
27. // // // // // alqu // // //

背面：

0. 显 // // //
1. tözi // // //
2. aqïγ // // //
3. aqïγ-l(ïq) // // //

① ün 为修改时补加在该行左边。

4. tilday ////
5. 答 qaltī ////
6. ulatī ////
7. ning adī-////
8. yol tüz-ü [n-lär] ////
9. 有漏 ////
10. -ta ulatī ////
11. ü čürlüg ////
12. bu oq inčip ////
13. bilmätin ö [/////
14. qalīq-ta ////
15. yol tüz-ün ////
16. bolur aqıy ////
17. anda üstün ////
18. ärür 意云 ////
19. tüz-ün-lär ////
20. lar qayu ////
21. eyin üklim [äz] ////
22. söz-lätī tep. ////
23. kertü-sin-tin ////
24. uqıdyu biz 于/////
25. qayu söz-lägü čü üč/////
26. //-tä . kök qalīq t [äk] ////
27. // ärür . anta ///
28. ///siz //////////

汉译：因回鹘文残损严重，每行仅可见个别词语，不能连接成句，故汉译从略。

从可识读的回鹘文残片中的词语来看，该叶的内容应与《阿毗达磨藏显宗论》卷第一有关。

附：汉文原文见《大正藏》之《阿毗达磨藏显宗论》卷第一：

论曰：说一切法略有二种，一者有漏、二者无漏，此由总说。次当别解，除道圣谛余有为法，是名有漏。此复云何？谓五取蕴，色乃至识。如说云何名色取蕴？谓有漏色随顺诸取，广说乃至识亦如是。何缘取蕴名为有漏？以于其中漏随增故。有身见等诸烦恼中立漏名想，令染污心常漏泄故。与漏相应无漏境界随增漏故，名漏随增。随增眠义发广辩。由此应知已遮一切不同界地及无漏缘烦恼境界随眠有漏，彼此展转不随增故非相对立。如是二名，有漏、无漏，复有何相？如世尊言：

有漏法者，谓所有色随顺诸取，是能增益诸有取义，广说乃至识亦如是；与此相违是无漏法。有漏、无漏略相如是。或有漏者谓堕世间，若出世间名为无漏。世间所摄名堕世间，谓处世间不出为义，依苦谛体立世间名，故契经说：吾当为汝宣说世间及世间集。^①

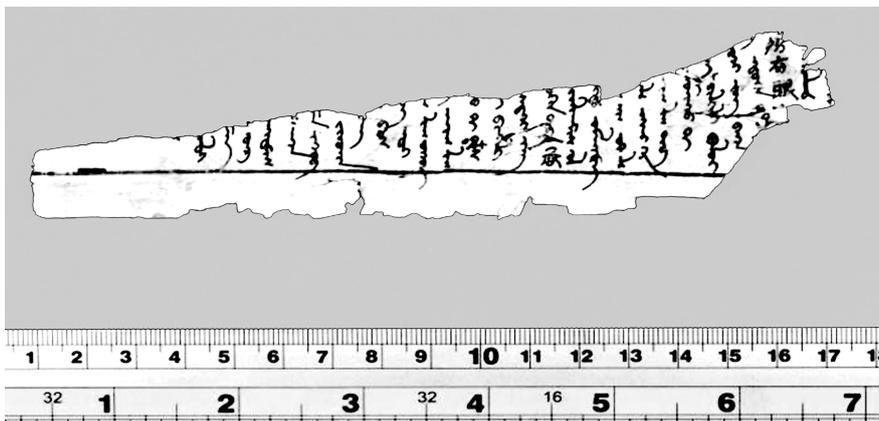


图3 D0042 正面（敦煌研究院藏品）

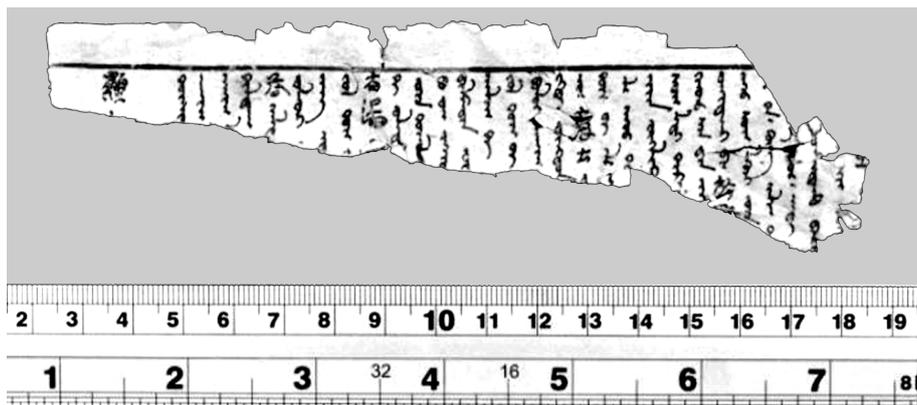


图4 D0042 背面（敦煌研究院藏品）

与此叶回鹘文残片相关的语句，在《阿毗达磨俱舍论实义疏》中有类似的保留：

- 3089 söz-läğüçi iki türlüg öçmāk-lär ymä qayu ol teptesär bilip
 3090 bilmätin öçmāk-lär ärtir . bu kök qalıq-ta ulatı üçtürlüg edigsiz-lär
 3091 ulatı yol tüz-ün-lär kerdü-si-ning adı bolur aqıy-sız nom tep nä üçün
 3092 teptesär alqu aqıy-lar anda eyin üklimäz üçün . qavır-asınça qayu
 3093 söz-läğüçi üçtürlüg edigsiz-lär-tä kök qalıq tāk tıdıy-sız töz-lüg ärtir. ^②

① [日] 尊者众贤造，[唐] 玄奘译《阿毗达磨俱舍论》卷1，《大正藏》，第29册，第779-780页。

② [日] 庄垣内正弘《ウイグエル文アビダルマ論書の文献學的研究》，京都：中西印刷株式会社出版部、京都：松香堂，2008年，第386頁。

三、《俱舍论颂疏论本》第一卷残片

该残片编号 D0628, 长 7.2cm, 宽 8.5cm, 两面书写, 一面为汉文《胜天王般若波罗蜜经》卷第七中内容, 残余 4 行; 一面为回鹘文《俱舍论颂疏论本》卷第一的内容, 残损 8 行。

现已刊布的回鹘文《俱舍论颂疏论本》有多件: (1) 北京大学图书馆藏 22 行草体残片, 编号为 D012v, 内容属于第一卷。^① (2) 伦敦大英博物馆藏一页 13 行残片, 编号 Or. 8212-108, 属于第十三卷。^② (3) 敦煌莫高窟北区 B172 窟出土 5 见残片, 编号 B172: 5-1、2、3、4、5。^③

正面: 为汉文《胜天王般若波罗蜜经》卷第七中的内容 (划线的字词为保留的部分):

无有分别无著无碍, 随顺道理不可取执, 大寂极静, 一切法中最为无上, 无与等者。文殊师利! 菩萨摩訶萨行般若波罗蜜, 修此等法, 与萨婆若相应。文殊师利菩萨白佛。^④

背面:

回鹘文转写:

1. /// tedi-lär kengürmiš biz/ ///
2. /// 告众 y(a) rliqadi qamaγ quvraγ-q(a) ///
3. /// kengürmiš biz-ing taplay-ıγ ///
4. /// (söz-lä) mäk ymä ter. sav-ıγ 似相 ///
5. /// 请释 yörgäli ötünti ///
6. /// ulatı qamaγ burxan quvraγ 发 ///
7. /// (al) tun üz-ä tapıγ uduγ ///
8. /// (ba) xši ///

汉译:

1. …弘扬我们的…, 2. …告诉众人…, 3. …弘扬我们的宗…, 4. …说之言…, 5. …请求解释…, 6. …以及诸佛众…, 7. …金, 以恭敬…, 8. ……主……。

注释:

① 张铁山《北京大学图书馆藏两叶敦煌本回鹘文残片研究》,《西北民族研究》2001年第3期,第68-76页。
 ② [日]百济康义《ウイゲル譯〈俱舍論頌注〉一葉》,《印度学仏教学研究》Vol. XXIX, No. 2, pp. 44-48。
 ③ 阿依达尔·米尔卡马力《莫高窟北区出土回鹘文〈俱舍论颂疏论本〉残卷研究》,张定京、阿不都热西提·亚库甫主编《突厥语文学研究——耿世民教授八十华诞纪念文集》,北京:中央民族大学出版社,2009年,第37-53页。
 ④ [陈]月婆首那译《胜天王般若波罗蜜经》卷7,《大正藏》,第8册,第722页。

1. kengürmiš: 该词由 kengür-构成, 意为“弘扬、扩大”。

3. taplay: 意为“宗派”, 此处对应汉文原“弘我宗”

此叶残存的回鹘文译自汉文本《具舍论公布疏论本》第一, 见《大正藏》(黑体词语表示与回鹘文译文有关, 划线词语则表示为回鹘文原文夹写的汉字):

标颂香象。至国寻读。谓弘己宗。悟入知非。告众人曰。此颂非是专弘我宗。颂置传说之言。似相调耳。如其不信。请释即知于是国王。及诸僧众。发使往请。奉百斤金。以申敬请。论主受请。为释本文。^①



图5 D0628 正面
(敦煌研究院藏品)

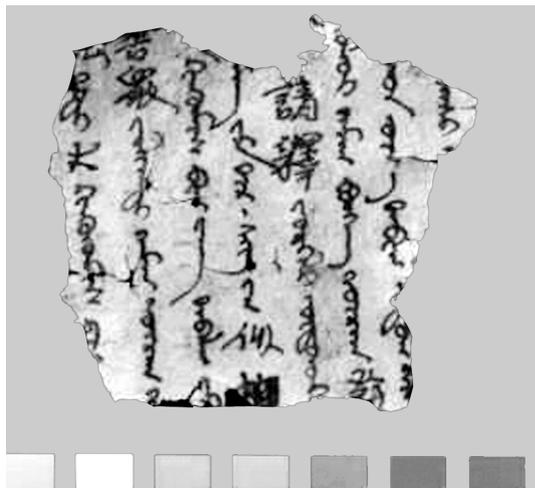


图6 D0628 背面
(敦煌研究院藏品)

以上三件回鹘文阿毗达磨论藏残片, 虽残损严重, 但可获得这样的信息: 1. 这些残片均译自汉文本, 且文中夹写有汉字。这说明汉文化特别是汉族佛教文化对回鹘文化产生了巨大的影响。2. 回鹘文译文多采用的是摘译, 选择其中的某些词句进行翻译。这也许是回鹘佛僧的读书笔记或重要词句摘要。

附记: 本文是我与敦煌研究院科研处合作研究项目“敦煌研究院旧藏回鹘文文献研究”的阶段性研究成果。论文的完成得到了敦煌研究院的大力支持, 特别得到了科研处李国、陈列中心梁旭澍、王海云等同志的帮助, 并提供了清晰的图片, 使文献识读工作得以顺利进行。在此一并对他们表示衷心感谢!

① [唐] 圆晖述《俱舍论颂疏论本》卷1,《大正藏》,第41册,第814页。